

歷代志下第三十二章譯文對照

【代下三十二 1】

〔和合本〕「這虔誠的事以後，亞述王西拿基立來侵入猶大，圍困一切堅固城，想要攻破佔據。」

〔呂振中譯〕「這些事、這些忠實的事、作完了以後、亞述王西拿基立就來侵犯猶大，紮營攻擊堡壘城，心裏要說攻破，佔為己有。」

〔新譯本〕「在希西家行了這些忠誠的事以後，亞述王西拿基立入侵猶大，圍困猶大的設防城，企圖攻陷佔領。」

〔現代譯本〕「在希西家王忠心事奉上主的這些事件以後，亞述皇帝西拿基立侵犯猶大。他圍困了設防的城，命令軍隊破牆而入。」

〔當代譯本〕「就在希西家辦好了上述的事以後，亞述王西拿基立就起兵入侵猶大，圍攻所有的堅城，企圖攻佔他們。」

〔文理本〕「此忠誠之事後、亞述王西拿基立侵猶大、圍諸堅城、意欲破之、據為己有、」

〔思高譯本〕「這些忠貞之事作完之後，亞述王散乃黑黎布來進攻猶大，包圍一切堅城，企圖攻破，佔為己有。」

〔牧靈譯本〕「這些忠實於律法的事之後，亞述王散乃黑黎布來進攻猶大，包圍一切堅城，企圖攻下，占為己有。」

【代下三十二 2】

〔和合本〕「希西家見西拿基立來，定意要攻打耶路撒冷，」

〔呂振中譯〕「希西家見西拿基立來，堅定意向要攻擊耶路撒冷，」

〔新譯本〕「希西家見西拿基立有意攻打耶路撒冷，」

〔現代譯本〕「希西家見西拿基立有意進攻耶路撒冷，」

〔當代譯本〕「希西家知道西拿基立要攻打耶路撒冷，」

〔文理本〕「希西家見西拿基立至、擬攻耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「希則克雅見散乃黑黎布前來，決意要進攻耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「希則克雅見散乃黑黎布決意要前來攻打耶路撒冷，」

【代下三十二 3】

〔和合本〕「就與首領和勇士商議，塞住城外的泉源；他們就都幫助他。」

〔呂振中譯〕「就同大臣和勇士們商議，要塞住城外各泉源的水；他們全都贊成。」

〔新譯本〕「就與眾領袖和眾勇士商議，要把城外各道水泉堵塞，他們都贊同。」

〔現代譯本〕「他跟他民間領袖們和官員們決定切斷城外的水源，使亞述人在接近耶路撒冷時沒有水喝。」

〔當代譯本〕「就與文武官員商議，決定截斷城外的水源，以剋制敵軍，各人都贊成這計議。」

〔文理本〕「則與牧伯勇士議、塞城外水泉、眾遂助之、」

〔思高譯本〕「便與自己的將領和勇士商議，將城外的水泉杜塞；他們都贊成；」

〔牧靈譯本〕「便與自己的將領和勇士商議，準備堵塞城外的水泉；他們都贊成。」

【代下三十二 4】

〔和合本〕「於是有許多人聚集，塞了一切泉源，並通流國中的小河，說：“亞述王來，為何讓他得著許多水呢？”」

〔呂振中譯〕「於是有許多人集合了起來，塞住一切的泉源和通流於地中的谿河，說：『為甚麼要讓亞述諸王來、得到這許多水呢？』」

〔新譯本〕「於是有一大班人集合起來，堵塞了一切泉源和流通那地的溪流，他們說：“為甚麼要讓亞述王得著充沛的水源呢？”」

〔現代譯本〕「他們動員了許多人出去堵塞水源，不讓水流出來。」

〔當代譯本〕「他們召集了大批民眾，把水源和流過國境的溪流截斷，不讓亞述王得到充足的水。」

〔文理本〕「民集甚多、塞諸水泉、及流經斯土之溪、曰、亞述王來、焉得多水、」

〔思高譯本〕「於是召集許多人，將水泉和通過田間的水渠都杜塞，說：「為甚麼讓亞述王來，得到這樣多的水！」」

〔牧靈譯本〕「於是許多人聚集前來，將水泉和通過田間的水渠都堵塞了，說：“為甚麼要讓亞述王來得到這麼多的水？”」

【代下三十二 5】

〔和合本〕「希西家力圖自強，就修築所有拆毀的城牆，高與城樓相齊；在城外又築一城，堅固大衛城的米羅，製造了許多軍器、盾牌；」

〔呂振中譯〕「希西家奮勇自強，修造了所有被拆破的城牆，又在牆上起譙樓，在城外另造一道牆；他加強大衛城的米羅，製造了許多兵器盾牌。」

〔新譯本〕「希西家發憤圖強，重建所有拆毀了的城牆，牆上築起瞭望樓，又建造一道外牆，並且鞏固大衛城內的米羅，又製造了很多兵器和盾牌。」

〔現代譯本〕「希西家王修建城牆，加強城內的防禦，在城牆上建城樓，又造了外牆。此外，他又修建舊耶路撒冷東邊那塊填平的窪地上的堡壘，也造了許多刀槍和盾牌。」

〔當代譯本〕「希西家為了加強防禦，就下令修築所有破毀的城牆，在上面建造城樓，又在城外加建一道牆。此外，還在大衛城的米羅增防，大量加工製造軍器盾牌。」

〔文理本〕「王強厥志、築其頽垣、建樓於上、城外復築城、鞏固大衛城之米羅、多制器械幹盾、」

〔思高譯本〕「希則克雅遂加強防禦工事，重修所有破裂的城牆，上面建上城樓，城外又築了一道牆，」

加強達味城的米羅，製造了許多箭矢和盾牌。」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅加強防禦工事，重修所有破敗的城牆，增高城樓，城外又築一道牆，加強達味城的防禦工事，製造了許多箭矢和盾牌。」

【代下三十二 6】

〔**和合本**〕「設立軍長管理百姓，將他們招聚在城門的寬闊處，用話勉勵他們，說：」

〔**呂振中譯**〕「又設立了戰將來管理兵眾，將他們集合在城門廣場來見他；他就講話來鼓勵他們的心，說：」

〔**新譯本**〕「他又委派軍長統管眾民，集合他們到城門的廣場那裡去見他；他鼓勵他們說：」

〔**現代譯本**〕「希西家王命令城裏所有的男人都受軍官的指揮，並召集他們到城門的廣場上，對他們說：」

〔**當代譯本**〕「他委任將士統領軍隊，吩咐他們全部在城門的廣場上集合候命，希西家訓勉他們說：」

〔**文理本**〕「立軍長以理民、集之於城門之場、以言慰之曰、」

〔**思高譯本**〕「然後派了將官率領軍民，將他們集合到城門廣場他自己面前，鼓勵他們說：「」

〔**牧靈譯本**〕「然後他派將官率領軍民，在城門廣場集合，他鼓勵他們說：」

【代下三十二 7】

〔**和合本**〕「“你們當剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌；因為與我們同在的，比與他們同在的更大。”

〔**呂振中譯**〕「『你們要剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的許多蜂擁軍兵而懼怕驚慌；因為和我們同在的比和他們同在的大〔或譯：多〕。』」

〔**新譯本**〕「“你們要堅強勇敢，不要因亞述王和他統領的大軍懼怕驚慌；因為和我們同在的，比和他們同在的更多。”

〔**現代譯本**〕「“你們要剛強，要有信心！不要怕亞述皇帝和他所率領的軍隊，因為跟我們同在那一位比跟他同在的更有能力。”

〔**當代譯本**〕「“你們應當奮勇壯膽對抗亞述王和他的大軍，你們不用恐懼氣餒，因為與我們同在的比與他同在的更偉大，」

〔**文理本**〕「強乃心、壯乃志、勿因亞述王與所率之大軍、畏蕙恐惶、蓋偕我者、較偕彼者尤大也、」

〔**思高譯本**〕「你們應該勇敢大膽，不要害怕，不要因亞述王和他所統領的大軍而膽怯，因為那與我們同在的比與他同在的，更有能力。」

〔**牧靈譯本**〕「“你們應該勇敢大膽，不要因亞述王和他所統領的大軍而恐懼膽怯，因為那與我們同在的比與他同在的更強大。”

【代下三十二 8】

〔**和合本**〕「與他們同在的是肉臂，與我們同在的是耶和華我們的神，他必幫助我們，為我們爭戰。」

百姓就靠猶大王希西家的話，安然無懼了。」

〔呂振中譯〕「和他同在的、是血肉之手臂；而和我們同在的、乃是永恆主我們的神，在幫助我們，打我們的仗。」眾民因猶大王希西家的話就覺得有恃無懼了。」

〔新譯本〕「和他們同在的，不過是人血肉的手臂；和我們同在的，卻是耶和華我們的神，他必幫助我們，為我們作戰。」眾民因猶大王希西家的話都得著鼓勵了。」

〔現代譯本〕「他所有的只是人的力量；我們卻有上主——我們神來幫助我們，為我們打仗。」人民因王這番話而得到鼓勵。」

〔當代譯本〕「那跟他同在的只是血肉之軀，與我們同在的卻是主我們的神，祂必定為我們作戰。」眾人因為猶大王希西家這番話，就得到莫大的鼓舞。」

〔文理本〕「偕彼者乃血肉之臂、偕我者乃我神耶和華、彼必助我、為我戰爭、民恃猶大王希西家之言、」

〔思高譯本〕「那與他同在的只是血肉的手臂，那與我們同在的卻是天主，我們的天主，他必要協助我們，為我們作戰。」眾人都因猶大王希則克雅這番話而得到鼓勵。」

〔牧靈譯本〕「與他同在的只是肉體的臂膀，而與你們同在的卻是雅威，我們的天主，他必要協助我們，為我們作戰。」眾人都因猶大王希則克雅這番話而深受鼓舞。」

【代下三十二 9】

〔和合本〕「此後，亞述王西拿基立和他的全軍攻打拉吉，就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家和一切在耶路撒冷的猶大人，說：」

〔呂振中譯〕「此後亞述王西拿基立——他兵臨拉吉，他帝國的一切威力都隨着他而來——他差遣他的臣僕到耶路撒冷來見猶大王希西家、和在耶路撒冷的猶大眾人，說：」

〔新譯本〕「隨後，亞述王西拿基立和他統領的全軍攻打拉吉的時候，就差派他的臣僕到耶路撒冷來見猶大王希西家和所有在耶路撒冷的猶大人，說：」

〔現代譯本〕「過些時候，當西拿基立和他的軍隊還在拉吉的時候，他派了幾個專使對希西家和跟他一起在耶路撒冷的猶大人民說：」

〔當代譯本〕「亞述王西拿基立率領全軍圍攻拉吉，另一方面又遣使到耶路撒冷向城中居民傳話說：」

〔文理本〕「厥後、亞述王西拿基立、與其全軍攻拉吉、遣其臣僕往耶路撒冷、告猶大王希西家、與在耶路撒冷之猶大人曰、」

〔思高譯本〕「此後，亞述王散乃黑黎布派自己的臣僕到耶路撒冷來，——他本人偕全軍駐在拉基士——向猶大王希則克雅，和在耶路撒冷所有的猶大人說：「」

〔牧靈譯本〕「此後，亞述王散乃黑黎布本人偕全軍駐紮在拉基士，派自己的臣僕到耶路撒冷向猶大王希則克雅和耶路撒冷所有的猶大人說：」

【代下三十二 10】

〔和合本〕「“亞述王西拿基立如此說：‘你們倚靠什麼，還在耶路撒冷受困呢？」

〔呂振中譯〕「『亞述王西拿基立這麼說：“你們倚靠甚麼，而住在耶路撒冷受圍困呢？”』

〔新譯本〕「“亞述王西拿基立這樣說：‘你們現在還在耶路撒冷受困，你們可倚靠甚麼呢？’

〔現代譯本〕「『我一亞述皇帝西拿基立問你們，你們憑着甚麼有這麼大的信心，在耶路撒冷被圍困時還留在那裏？』

〔當代譯本〕“亞述王西拿基立問你們，你們究竟倚仗甚麼，以致你們至今仍留在耶路撒冷受困呢？”

〔文理本〕「亞述王西拿基立雲、爾何所恃、而待受困於耶路撒冷乎、」

〔思高譯本〕「亞述王散乃黑黎布這樣說：你們在耶路撒冷受困，還依靠什麼呢？」

〔牧靈譯本〕「“亞述王散乃黑黎布這樣說：你們依靠的是什麼，怎麼還在耶路撒冷受困呢？”

【代下三十二 11】

〔和合本〕「希西家對你們說“耶和華我們的神必救我們脫離亞述王的手”，這不是誘惑你們，使你們受饑渴而死嗎？」

〔呂振中譯〕「希西家曾說：『永恆主我們的神必援救我們脫離亞述王的手掌』：這希西家不是誘惑了你們，要以饑渴把你們交付於死麼？」

〔新譯本〕「希西家曾對你們說：耶和華我們的神必拯救我們脫離亞述王的手。他不是迷惑你們，使你們因飢渴而死嗎？」

〔現代譯本〕「希西家告訴你們，上主—你們的神會救你們脫離我們。希西家是在欺騙你們，要你們餓死，渴死。」

〔當代譯本〕「希西家說：‘主我們的神會拯救我們脫離亞述王的手，’難道你們不知道這是哄騙你們的話，是要叫你們留在這裡飢渴至死的嗎？」

〔文理本〕「豈非希西家誘爾、致因饑渴而死乎、彼曰、我之神耶和華、必拯我于亞述王手、」

〔思高譯本〕「希則克雅曾對你們說過：雅威我們的天主必要救我們脫離亞述王的手，這豈不是誘惑你們，使你們餓死渴死嗎？」

〔牧靈譯本〕「希則克雅曾對你們說：雅威我們的天主必要救我們脫離亞述王的手，這豈不是誘惑你們，使你們受饑渴而死嗎？」

【代下三十二 12】

〔和合本〕「這希西家豈不是廢去耶和華的邱壇和祭壇，吩咐猶大與耶路撒冷的人說“你們當在一個壇前敬拜，在其上燒香”嗎？」

〔呂振中譯〕「這希西家豈不是曾經把他的邱壇和祭壇廢去，告訴猶大和耶路撒冷的人說：『你們要在一個祭壇前敬拜，要在那上頭燻祭』麼？」

〔新譯本〕「這希西家不是曾經把耶和華的邱壇和祭壇除去，吩咐猶大和耶路撒冷的人說：你們要在一個壇前敬拜，要在它上面燒香嗎？」

〔現代譯本〕「那毀壞了上主的廟宇和祭壇，吩咐猶大和耶路撒冷人民只可在一個祭壇敬拜燒香的就是他。」

〔當代譯本〕「這人不就是曾經廢掉邱壇和各處祭壇，吩咐你們只在一個祭壇敬拜燒香嗎？」

〔文理本〕「此希西家、非廢神之崇邱與壇、命猶大及耶路撒冷人、惟在一壇崇拜、焚香於其上乎、」

〔思高譯本〕「希則克雅豈不是將高丘和鄉壇推翻，且吩咐猶大和耶路撒冷人說：你們應在一個壇前朝拜，單在這上面焚香嗎？」

〔牧靈譯本〕「希則克雅豈不是將高丘和香壇推翻，且吩咐猶大和耶路撒冷人說：你們應在一個壇前朝拜，單在這上面焚香嗎？」

【代下三十二 13】

〔和合本〕「我與我列祖向列邦所行的，你們豈不知道嗎？列邦的神何嘗能救自己的國脫離我手呢？」

〔呂振中譯〕「我和我列祖向四圍各地萬族之民所行的、你們不知道麼？各地列國的神何嘗真能援救他們本地脫離我的手呢？」

〔新譯本〕「我和我列祖向各地的民族所行的，你們不知道嗎？各地列國的神能拯救他們的國脫離我的手嗎？」

〔現代譯本〕「難道你們不知道我的祖先和我怎樣對付別的國家嗎？有哪一國的神能救人民脫離亞述皇帝呢？」

〔當代譯本〕「難道你們不知道我的祖先都是每攻必取，戰無不克的嗎？這些被攻陷的國家的神祇還不是自身難保嗎？」

〔文理本〕「我與列祖何以待列邦之民、爾豈不知乎、列邦之神、能救其國脫於我手乎、」

〔思高譯本〕「難道你們不知道我與我的祖先，對各列邦民所作的事嗎？列邦各地的神，是否曾能拯救自己的國土，脫離我的手？」

〔牧靈譯本〕「難道你們不知道我與我的祖先對列邦各族所做的事嗎？列邦各族的神，何曾能拯救自己的國土脫離我的手呢？」

【代下三十二 14】

〔和合本〕「我列祖所滅的國，哪些神中誰能救自己的民脫離我手呢？難道你們的神能救你們脫離我手嗎？」

〔呂振中譯〕「我列祖所毀滅歸神的那些國、其諸神中有哪一位能援救他自己的人民脫離我的手呢？難道你們的神能援救你們脫離我的手麼？」

〔新譯本〕「我列祖消滅的那些國的眾神，有哪一個能拯救自己的子民脫離我的手呢？難道你們的神能拯救你們脫離我的手嗎？」

〔現代譯本〕「有哪些國家的神從我的手裏救過他們的國家？那麼，你們憑甚麼以為你們的神能救你們呢？」

〔當代譯本〕「你能說出誰可以敵擋我們嗎？你們的神與那些神不是一樣嗎？祂又怎能救你們呢？」

〔文理本〕「我列祖所滅諸國、其神誰拯其民脫於我手、爾之神、能拯爾脫於我手乎、」

〔思高譯本〕「我祖先所消滅的那些邦國的諸神中，有那一個曾能夠拯救自己的百姓，脫離我的手？難

道你們的神就能拯救你們脫離我的手嗎？」

〔牧靈譯本〕「我祖先所消滅的那些邦國的諸神中，有哪一個曾救自己的百姓脫離我的手呢？難道你們的神就能救你們脫離我的手嗎？」

【代下三十二 15】

〔和合本〕「所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們，也不要信他；因為沒有一國一邦的神能救自己的民脫離我手和我列祖的手，何況你們的神更不能救你們脫離我的手。」」

〔呂振中譯〕「所以你們不要讓希西家這樣欺哄誘惑你們，你們也不要信他；因為任何邦任何國的任何神都不能援救他自己的人民脫離我的手、和我列祖的手；何況你們的神、豈不是更能援救你們脫離我的手麼？」」

〔新譯本〕「所以，你們現在不要讓希西家這樣欺騙、迷惑你們；你們也不要信他；因為無論哪一邦哪一國的神，都不能拯救自己的子民脫離我的手和我列祖的手，你們的神不是更不能拯救你們脫離我的手嗎？」」

〔現代譯本〕「不要讓希西家蒙騙你們，迷惑你們。不要相信他！任何國家的神都未曾救過他的人民脫離亞述皇帝的手！你們的神也絕不能救你們！」

〔當代譯本〕「所以，不要再讓希西家迷惑你們了，他的話絕不可信。我再說，任何民族或國家的神祇都絕不能救他的人民脫離我和我列祖的手，何況是你們那個神呢？」

〔文理本〕「勿為希西家所欺、勿為所誘、勿信其言、蓋無一邦一族之神、能拯其民於我、及我列祖之手、況爾神、豈能拯爾脫於我手乎、」

〔思高譯本〕「所以現在，不要讓希則克雅 這樣欺騙你們，迷惑你們；你們也不要相信他，因為任何一個國家，一個民族的神，都不能拯救自己的百姓，脫離我的手，和我祖先的手；何況你們的神？他更不能拯救你們脫離我的手！」

〔牧靈譯本〕「所以，不要讓希則克雅這樣欺騙你們，迷惑你們；你們也不要相信他，因為任何一個國家和民族的神，都不能拯救自己的百姓脫離我的手和我祖先的手；何況你們的神？他更不能救你們脫離我的手！」

【代下三十二 16】

〔和合本〕「西拿基立的臣僕還有別的話譏謗耶和華神和他僕人希西家。」

〔呂振中譯〕「西拿基立的臣僕還說了別的話來侮辱永恆主神、和神的僕人希西家。」

〔新譯本〕「西拿基立的臣僕還說了別的話毀謗耶和華 神和他的僕人希西家。」

〔現代譯本〕「亞述的專使們還用了一些更難聽的話侮辱主神和上主的僕人希西家。」

〔當代譯本〕「來使就這樣絮絮不休地毀謗主神和祂的僕人希西家。」

〔文理本〕「其臣更有謗神耶和華、及其僕希西家之言、」

〔思高譯本〕「散乃黑黎布的臣僕，還說了許多譏謗上主天主，和他僕人希則克雅的話。」

〔牧靈譯本〕「散乃黑黎布的臣僕還說了許多誹謗雅威天主和他僕人希則克雅的話。」

【代下三十二 17】

〔和合本〕「西拿基立也寫信譏謗耶和華以色列的神說：“列邦的神既不能救他的民脫離我手，希西家的神也不能救他的民脫離我手了。”」

〔呂振中譯〕「西拿基立還寫了文書來辱罵永恆主以色列的神，譏誚他，說：『各地列國的神怎樣未曾援救他們的人民脫離我的手，希西家的神也怎樣不能援救他的人民脫離我的手呀。』」

〔新譯本〕「西拿基立又寫信來辱罵耶和華以色列的神，譏誚他說：“各地列國的神沒有拯救它們的子民脫離我的手，希西家的神也照樣不能拯救他的子民脫離我的手。”」

〔現代譯本〕「皇帝又寫信侮辱上主—以色列的神。信上說：「別國的神沒有救過他們的人民脫離我的手，希西家的神也不能救他的人民脫離我的權勢。」」

〔當代譯本〕「西拿基立還在信上侮辱以色列的主神，說：“既然列邦的神祇都不能救拔自己的人民脫離我的手，希西家的神也絕不例外。”」

〔文理本〕「西拿基立致書毀以色列之神耶和華、謗之曰、列邦之神、既未拯其民於我手、希西家之神、亦不得拯其民於我手、」

〔思高譯本〕「散乃黑黎布也寫信嘲笑上主以色列的天主，侮辱他說：「就如列邦民族的神沒有拯救自己的百姓脫離我的手，同樣希則克雅的神也不能救自己的百姓脫離我的手。」」

〔牧靈譯本〕「散乃黑黎布還寫信嘲笑侮辱雅威以色列的天主：“正如列邦的神沒能救自己的百姓脫離我的手一樣，希則克雅的神也不能救他的子民脫離我的手。”」

【代下三十二 18】

〔和合本〕「亞述王的臣僕用猶大言語向耶路撒冷城上的民大聲呼叫，要驚嚇他們，擾亂他們，以便取城。」

〔呂振中譯〕「亞述王的臣僕用猶大語向城牆上的耶路撒冷人民大聲喊叫，要使他們懼怕驚惶，以便攻取那城。」

〔新譯本〕「亞述王的臣僕用猶大語，向城牆上的耶路撒冷人民大聲呼叫，要驚嚇他們，使他們慌亂，好攻取那城。」

〔現代譯本〕「專使們用希伯來話大聲向在城牆上的耶路撒冷居民喊話，為要恐嚇、使他們沒有鬥志，好輕易地佔領這城。」

〔當代譯本〕「帶信的用猶大話大聲地向在城牆上的居民說話，威嚇他們，使他們懼怕，以便攻取該城。」

〔文理本〕「其臣以猶大方言、高聲呼耶路撒冷城上之民、欲驚擾之、以取其城、」

〔思高譯本〕「隨後，他們用猶大方言向耶路撒冷城牆上的軍民呼喊，想驚嚇他們，令他們恐懼，以便奪取京城。」

〔牧靈譯本〕「這些人用猶大方言向耶路撒冷城牆上的軍民呼喊，想嚇唬他們，令他們恐懼，以便奪城。」

【代下三十二 19】

〔和合本〕「他們論耶路撒冷的神，如同論世上人手所造的神一樣。」

〔呂振中譯〕「他們論到耶路撒冷的神，就如同論到地上別族之民的神、人手所造的神一樣。」

〔新譯本〕「他們論到耶路撒冷的神，就好像世上萬民的神一樣，把他當作是人手所做的。」

〔現代譯本〕「他們談論耶路撒冷的神，像談論人手所造的偶像和其他民族的神明一樣。」

〔當代譯本〕「他把耶路撒冷的神說成和世間人手所造的神像一樣。」

〔文理本〕「彼論耶路撒冷之神、同於人手所造列邦之神、」

〔思高譯本〕「他們論及耶路撒冷的天主，好似論及列邦民族的神一樣，當作了人手的造物。」

〔牧靈譯本〕「他們論及耶路撒冷的天主，如同論及列邦各族人手造的神一樣。」

【代下三十二 20】

〔和合本〕「希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞因此禱告，向天呼求。」

〔呂振中譯〕「希西家王和亞摩斯的兒子神言人以賽亞因此就禱告，向天哀呼。」

〔新譯本〕「他們論到耶路撒冷的神，就好像世上萬民的神一樣，把他當作是人手所做的。」

〔現代譯本〕「於是，希西家王和亞摩斯的兒子以賽亞先知向神禱告，呼求他幫助。」

〔當代譯本〕「於是，希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞就向在天的神哀求禱告。」

〔文理本〕「希西家王與亞摩斯子先知以賽亞、因此祈禱、向天呼籲、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「希則克雅與阿摩茲的兒子依撒意亞先知為此向天呼求。」

【代下三十二 21】

〔和合本〕「耶和華就差遣一個使者進入亞述王營中，把所有大能的勇士和官長、將帥盡都滅了。亞述王滿面含羞地回到本國，進了他神的廟中，有他親生的兒子在那裡用刀殺了他。」

〔呂振中譯〕「永恆主就差遣了一個使者、在亞述王營中把一切有力氣英勇的人和將官及元帥、盡都抹除。亞述王滿面慚愧回他本地去。他進了他的神廟，他親生的兒子在那裏用刀把他砍倒。」

〔新譯本〕「耶和華就差派一位使者，進入亞述王的軍營中，把所有英勇的戰士、官長和將帥，盡都消滅了。亞述王滿面羞愧返回本國去了。他進入自己的神廟的時候，他親生的兒子在那裡用刀把他殺了。」

〔現代譯本〕「上主差遣天使把亞述軍隊的官長和戰士都殲滅了；亞述皇帝滿面含羞地回本國去。有一天，他在他的神廟裏被他的幾個親生兒子刺殺了。」

〔當代譯本〕「主就差遣了一個天使去毀滅亞述所有的將領、官長和戰士。西拿基立只好滿臉羞愧地返回自己的國土。後來，他親生的兒子就在他所拜祭的神的神廟裡把他殺掉。」

〔文理本〕「耶和華遣使于亞述王營、滅其勇士、軍長將帥、亞述王蒙羞、返其故土、入其神廟、為其親生之子所弑、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「雅威便派一位天使進入亞述王的營中，把所有的勇士、將軍和統帥都予以殲滅。亞述王含羞回了本國。當他進入自己的神廟時，被他親生的兒子用利劍所殺。」

【代下三十二 22】

〔和合本〕「這樣，耶和華救希西家和耶路撒冷的居民脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切仇敵的手，又賜他們四境平安。」

〔呂振中譯〕「這樣、永恆主就拯救了希西家和耶路撒冷的居民脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切仇敵的手；使他們四面平靜〔傳統：四圍領導他們〕。」

〔新譯本〕「這樣，耶和華拯救了希西家和耶路撒冷的居民，脫離了亞述王西拿基立的手，和其他仇敵的手，又使他們四境平安。」

〔現代譯本〕「這樣，上主救了希西家王和耶路撒冷人民脫離亞述皇帝西拿基立的手，也脫離其他的仇敵，讓他們跟所有鄰國和平相處。」

〔當代譯本〕「主就這樣拯救了希西家和耶路撒冷的人民。此後，在希西家的統治期內，國中太平，沒有戰事。」

〔文理本〕「如是、耶和華救希西家、及耶路撒冷居民、脫于亞述王西拿基立、及諸敵之手、四周護之、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「這樣，雅威拯救希則克雅和耶路撒冷的居民脫離了亞述王散乃黑黎布和所有敵人的手，賜他們四境獲享安寧。」

【代下三十二 23】

〔和合本〕「有許多人到耶路撒冷，將供物獻與耶和華，又將寶物送給猶大王希西家。此後，希西家在列邦人的眼中看為尊大。」

〔呂振中譯〕「有許多人將供物帶到耶路撒冷、獻與永恆主，也帶寶貴之物送給猶大王希西家，以致從那以後希西家在列國人眼中受到高舉。」

〔新譯本〕「有很多人把供物帶到耶路撒冷獻給耶和華，又把很多寶物送給猶大王希西家；從此，希西家受到各國的尊重。」

〔現代譯本〕「許多人到耶路撒冷，向上主獻祭，也送寶物給希西家王。從那時起，所有的國家都尊敬希西家。」

〔當代譯本〕「自此以後，希西家威名遠播，受到周圍各國的敬重。許多獻給主的禮物都不斷送到耶路撒冷來；當中也有許多名貴禮物是送給希西家王的。」

〔文理本〕「有多人至耶路撒冷、獻禮物於耶和華、且饋寶物于猶大王希西家、此後、希西家為諸邦所尊崇、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「很多人到耶路撒冷向雅威奉獻供品，又送給猶大王希則克雅禮物；從此以後，在各邦國眼中，希則克雅大有威望。」

【代下三十二 24】

〔和合本〕「那時希西家病得要死，就禱告耶和華，耶和華應允他，賜他一個兆頭。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、希西家病得快死，就禱告永恆主；永恆主有話對他說，又給了他一個兆頭。」

〔新譯本〕「那時，希西家患病垂危，就禱告耶和華；耶和華應允了他，又賜他一個徵兆。」

〔現代譯本〕「約在這時候，希西家王害病，幾乎死了。他禱告，上主就給他一個徵兆，指示他將康復。」

〔當代譯本〕「有一次，希西家病重，情況危殆；他快要離世的時候，就向主懇切哀求。主垂聽他的禱告，行了一個神蹟，使他不至於死。」

〔文理本〕「時、希西家遭疾瀕死、禱於耶和華、耶和華俞允之、示以異兆、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「那時，希則克雅病重將死，他哀求雅威，雅威便應允了他，給了他一個異兆。」

【代下三十二 25】

〔和合本〕「希西家卻沒有照他所蒙的恩報答耶和華；因他心裡驕傲，所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「希西家卻沒有照他所受的恩待來報答永恆主，因為他心高氣傲；故此永恆主震怒了他，他震怒猶大和耶路撒冷。」

〔新譯本〕「希西家卻沒有照著他蒙受的恩惠報答耶和華；因為他心高氣傲，所以耶和華的忿怒臨到他，以及猶大和耶路撒冷的人身上。」

〔現代譯本〕「但希西家驕傲，沒有感謝上主為他所做的，因此災禍臨到他、猶大，和耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「然而希西家卻沒有為這事誠心感謝神，因為他日漸驕傲。於是，神的憤怒就臨到他身上，並且臨到猶大和耶路撒冷。」

〔文理本〕「惟希西家不報所受之恩、中心高傲、以是震怒將及於彼、與猶大暨耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「但是，希則克雅不但沒有照他所受的恩惠還報，反而心高氣傲，於是雅威的怒火降到他和猶大與耶路撒冷。」

【代下三十二 26】

〔和合本〕「但希西家和耶路撒冷的居民覺得心裡驕傲，就一同自卑，以致耶和華的忿怒在希西家的日子沒有臨到他們。」

〔呂振中譯〕「但是希西家又為了自己的心高氣傲而謙卑自己；他和耶路撒冷的居民都謙卑，故此當

希西家活着的日子、永恆主的震怒就沒有臨到他們。」

〔新譯本〕「但希西家因為自己心高氣傲而謙卑下來，他和耶路撒冷的居民都謙卑下來，因此耶和華的忿怒，在希西家在世的日子，沒有臨到他們身上。」

〔現代譯本〕「但後來，希西家和耶路撒冷的居民謙卑下來，上主就沒有在希西家活着的年日懲罰他們。」

〔當代譯本〕「但後來希西家和耶路撒冷的居民都覺悟過來，就謙卑自己。因此，主的憤怒在希西家有生之年，並沒有臨在他們身上。」

〔文理本〕「然希西家抑其驕心、與耶路撒冷居民自卑、故希西家存日、耶和華之怒未及之、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「希則克雅和耶路撒冷居民自謙自卑，抑制了驕傲，因此在希則克雅生時，雅威的怒氣沒有向他們發作。」

【代下三十二 27】

〔和合本〕「希西家大有尊榮資財，建造府庫，收藏金銀、寶石、香料、盾牌，和各樣的寶器，」

〔呂振中譯〕「希西家極有財富和尊榮；他為自己造府庫、來收藏金銀、寶石、香料、盾牌、和各樣珍寶之器；」

〔新譯本〕「但希西家因為自己心高氣傲而謙卑下來，他和耶路撒冷的居民都謙卑下來，因此耶和華的忿怒，在希西家在世的日子，沒有臨到他們身上。」

〔現代譯本〕「希西家有許多財富，人人都尊敬他。他建造倉庫，儲藏他的金子、銀子、寶石、香料、盾牌，和其他值錢的東西。」

〔當代譯本〕「希西家現在有極多的財富和極大的尊榮。他要建造新的倉庫來存放他的金、銀、寶石、香料、盾牌和各種珍寶。」

〔文理本〕「希西家富有貨財、大得尊榮、備府庫以存金銀寶石、香品幹盾、及諸珍器、」

〔思高譯本〕「希則克雅享盡富貴榮華，建造了府庫，儲藏金銀、寶石、香料、盾牌和各種珍器；」

〔牧靈譯本〕「希則克雅盡享榮華富貴，他建造府庫，以儲藏金銀、寶石、香料、盾牌和各種珍器；」

【代下三十二 28】

〔和合本〕「又建造倉房，收藏五穀、新酒，和油，又為各類牲畜蓋棚立圈；」

〔呂振中譯〕「又造了倉棧、來收藏五穀的出產、新酒和新油；並為各類牲口造棚子，為羊群立圈。」

〔新譯本〕「又建造倉庫，收藏五穀、新酒和油；又為各類牲畜蓋棚欄、羊圈。」

〔現代譯本〕「此外，他又造了倉庫存放五穀、酒、橄欖油，又為牛群、羊群建牛棚、羊圈。」

〔當代譯本〕「(28~29 节) 他又蓋了許多倉庫來貯藏麥子、新酒和橄欖油；他更為各類的牲口建造棚子，為羊群造羊圈。他又為自己建造了許多的屯貨城，因為神賜他極多的財富。」

〔文理本〕「備倉廩以積穀、與酒及油、為牲畜備闌、為牛羊備牢、」

〔思高譯本〕「修建了倉廩，儲藏五穀、新酒和油；修蓋了棚欄，為養各類牲畜；為羊群修了羊棧；」

〔牧靈譯本〕「又修建倉庫，儲藏五穀、新酒和油；修蓋棚欄，為養各類牲畜；為羊群修了羊棧；」

【代下三十二 29】

〔和合本〕「並且建立城邑，還有許多的羊群牛群，因為神賜他極多的財產。」

〔呂振中譯〕「他又為自己造了屯城，又得了許多羊群牛群等牲畜；因為神賜給他極多的活財物。」

〔新譯本〕「他又為自己建造城鎮，並且擁有大批牛羊牲口，因為神賜給他極多的財物。」

〔現代譯本〕「這一切以外，神賜給他的牛、羊，和其他財富極多，他不得不建許多新城。」

〔當代譯本〕「(28~29 节) 他又蓋了許多倉庫來貯藏麥子、新酒和橄欖油；他更為各類的牲口建造棚子，為羊群造羊圈。他又為自己建造了許多的屯貨城，因為神賜他極多的財富。」

〔文理本〕「又建城邑、多畜牛羊、蓋神賜其貲財豐盛也、」

〔思高譯本〕「又畜養了驢，以及許多大小牲畜；天主實在賜給了他極多的財物。」

〔牧靈譯本〕「他修建城邑，畜養了大批牛羊；天主確實賜給他極多的財物。」

【代下三十二 30】

〔和合本〕「這希西家也塞住基訓的上源，引水直下，流在大衛城的西邊。希西家所行的事盡都亨通。」

〔呂振中譯〕「這希西家也塞住了基訓上游的水源，引水直下、流到大衛城的西邊〔或譯：引入直下西邊、流到大衛城〕。希西家所作的一切事工、盡都順利。」

〔新譯本〕「這希西家堵塞了基訓泉上游的水，引水直下，流到大衛城的西邊。希西家所行的一切事，盡都亨通。」

〔現代譯本〕「希西家堵住基訓泉的出口，引水到耶路撒冷城裏。他所做的每一件事都順利成功；」

〔當代譯本〕「他在基訓上游的水源築起堤壩，將水引到耶路撒冷大衛城的西邊，好灌溉土地，利於耕種。凡他所做的盡都順利。」

〔文理本〕「希西家又塞基訓之上源、引水直注大衛城西、凡希西家所行、無不亨通、」

〔思高譯本〕「希則克雅堵住基紅泉上邊的水，將水直引到達味城西。希則克雅所作所為無不順利。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅堵住基紅泉的上源，引水直下達味城西。希則克雅所作所為無不順利。」

【代下三十二 31】

〔和合本〕「惟有一件事，就是巴比倫王差遣使者來見希西家，訪問國中所現的奇事；這件事神離開他，要試驗他，好知道他心內如何。」

〔呂振中譯〕「所以巴比倫公侯的大使奉差來見希西家、要查問猶大地所發生的兆頭；在這件事神也放任希西家隨意而行，為的是要試驗他，好知道他內心所隱藏的是甚麼。」

〔新譯本〕「唯有巴比倫王的使者奉派來見希西家，詢問猶大地發生的奇事的時候，神就離開了他，為要試驗他，好知道他心中的一切。」

〔現代譯本〕「甚至當巴比倫的使者來詢問這裏發生的不尋常事件時，神也讓希西家自由處理，以此來考驗他的品格。」

〔當代譯本〕「然而，當巴比倫的使者來到查探這地所發生的事的時候，神就讓希西家任意而行，這是要試驗他，好知道他究竟是個怎樣的人。」

〔文理本〕「巴比倫牧伯遣使見希西家、詢其境內所見奇事、神離希西家、欲試之、以悉其心、」

〔思高譯本〕「甚至巴比倫王公大人派使者來見希則克雅，詢問他國內發生的奇事時，天主也讓他自由，藉以考驗他，好知道他心中的一切。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王公大人派使者來見希則克雅，詢問他國內發生的奇事時，天主暫且離開他，藉以考驗他，好知道他心中的一切。」

【代下三十二 32】

〔和合本〕「希西家其餘的事和他的善行都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上和猶大、以色列的諸王記上。」

〔呂振中譯〕「希西家其餘的事、他堅貞的作為、都寫在亞摩斯的兒子神言人以賽亞的異象書上、和猶大以色列的諸王記上呢。」

〔新譯本〕「希西家其餘的事蹟和他的善行，都記在亞摩斯的兒子以賽亞先知的異象書上，以及猶大和以色列諸王記上。」

〔現代譯本〕「希西家王其他的事蹟和他對上主的忠誠都記載在亞摩斯的兒子先知以賽亞的異象書以及猶大和以色列列王史上。」

〔當代譯本〕「希西家一生的事蹟和他所行的美事都記載在以賽亞書、猶大和以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「希西家其餘事蹟、與其善行、俱載於亞摩斯子先知以賽亞啟示之書、及猶大以色列列王紀、」

〔思高譯本〕「希則克雅其餘的事蹟，以及他的善行，都記載在阿摩茲的兒子依撒意亞先知的神視錄及猶大和以色列列王實錄上。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅其餘的事，以及他的善行，都記載在阿摩茲的兒子依撒意亞先知的《神視錄》及《猶大和以色列列王實錄》上。」

【代下三十二 33】

〔和合本〕「希西家與他列祖同睡，葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候，猶大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他兒子瑪拿西接續他作王。」

〔呂振中譯〕「希西家跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛子孫墓地的山坡上；他死的時候猶大眾人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他兒子瑪拿西接替他作王。」

〔新譯本〕「希西家和他的列祖同睡，埋葬在大衛子孫墓地的高層；他死的時候，猶大眾人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他的兒子瑪拿西接續他作王。」

〔現代譯本〕「希西家死後葬在王室墳墓的上面一層。他死的時候，所有猶大和耶路撒冷居民都為他舉哀致敬，他的兒子瑪拿西繼承他作王。」

〔當代譯本〕「希西家死後，被埋葬在王陵中。整個猶大和耶路撒冷都向他致敬。他的兒子瑪拿西繼

位為王。」

〔**文理本**〕「希西家與列祖偕眠、葬於大衛裔之陵阪、卒時、猶大眾與耶路撒冷居民、皆尊崇之、子瑪拿西嗣位、」

〔**思高譯本**〕「希則克雅與他的祖先同眠，葬在達味子孫墓地的斜坡上；他死了，全猶大和耶路撒冷居民都為他舉哀致敬；他的兒子默納舍繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅與他的祖先同眠，葬在達味子孫墓地的斜坡上；他死時，猶大和耶路撒冷居民都為他舉哀致敬；他的兒子默納舍繼位為王。」